

Crecer bilingüe

Modelo de Educación bilingüe en Cuba

Trabajo extracurricular

Susel Sardiñas Piñero. 3er año.

Correo: suselsp@ucpejv.rimed.cu

Introducción.

En la educación de las personas sordas, desde la antigüedad hasta nuestros días, se han producido cambios significativos a favor de su desarrollo, pero mediante un proceso lento, por la propia incompreensión de su génesis, al no reconocer la diversidad cultural como una realidad ineludible.

A partir de la década del 2000, se han ampliado las investigaciones en torno a este tema, la atención se ha centrado en la necesidad de crear las condiciones para la construcción de un modelo cubano bilingüe, que tuvo como primer antecedente, la experiencia empírica desarrollada en el círculo infantil “Año Internacional de la Mujer”, en Ciudad de La Habana (1996). Etapa caracterizada por un trabajo intenso de capacitación a profesores y padres en la lengua de señas.

En las últimas décadas se ha producido una notable transformación en la educación de los sordos; la difusión de los modelos denominados bilingües/biculturales y la profundización de las concepciones sociales y antropológicas de la sordera, fueron las más relevantes .

Este hecho está asociado al abandono de la ideología clínica dominante, con una concepción patologizante, con énfasis en el déficit auditivo, a la aproximación a paradigmas socioculturales, que visualizan una mirada diferente.

En contraste con la tradicional concepción patológica de la persona sorda, considerada como un deficiente auditivo que presenta una pérdida auditiva de mayor o menor intensidad, la que dificulta su comunicación oral; surge una nueva perspectiva en la que la lengua de señas, como instrumento cultural, de tipo lingüístico y sociocultural a la falta de audición. Situación que la ubica en una concepción diferente: ser bilingüe particular, con potencialidades para acceder a dos lenguas como mínimo, según el entorno social en que viva, el que puede ser bicultural o multicultural.

Se considera un ser bilingüe particular, en tanto, no domina su lengua primaria por el entorno lingüístico en que se encuentra (más del 90% de la población mundial de personas sordas, son hijos de padres oyentes), y por supuesto, tampoco domina la segunda lengua. Generalmente, aparece una situación de semibilingüismo, que solo puede solucionarse con la presencia de adultos sordos, signantes fluidos de esa lengua y como patrones lingüísticos idóneos para formar una competencia en la lengua de señas.

Al valorar el significado que tiene para las personas sordas una educación bilingüe, la primera reflexión está dirigida al acceso a la cultura universal, por el desarrollo lingüístico y cognitivo en ambas lenguas, la formación de una identidad bilingüe/bicultural, además de tener competencia comunicativa en ambas lenguas, puede interactuar con la comunidad sorda y la oyente. El aprendizaje de la lectura y la escritura es fundamental para la continuidad de estudios, la que le facilita su desarrollo personal y social, tanto en el ámbito de un oficio como en el desempeño profesional en un área determinada.

La segunda reflexión, tiene como propósito no solo concentrarse en el eje que ha dirigido la educación de sordos: la enseñanza de la primera o segunda lengua, sino, hacer un análisis mucho más profundo de los sordos y la sordera, los otros y nosotros, el concepto de diferencia, la tolerancia, la pedagogía general, la educación especial y la formación docente .

Lo primero, es aceptar que una educación bilingüe implica el acceso a la lengua de señas, que los sordos aprendan en una escuela accesible para ellos, que respete la cultura de la comunidad sorda, que puedan comunicarse en su propio idioma y poner en funcionamiento todas sus capacidades lingüísticas para aprender otro idioma desde la lectoescritura. La repercusión que tiene para su futuro desarrollo la formación bilingüe.

No siempre se comprende que en la concepción de una estrategia, alternativa, modelo u otra propuesta educativa dirigida a la formación de las personas sordas, en cualquiera de las áreas de su desarrollo, se ha de considerar sus particularidades lingüísticas, cognitivas y comunicativas para hacer un análisis objetivo de sus potencialidades en función del acceso a los diferentes saberes, en la valoración de su comportamiento académico y social.

La validación del proyecto modelo cubano de educación bilingüe para personas sordas ha contribuido al cambio de la política educativa, la que ha transitado de una educación

monolingüe a una educación bilingüe. El propósito de la investigación está dirigido a: Valorarla importancia de la educación bilingüe en las personas sordas a partir de la constatación de sus resultados en una página web.

Desarrollo

En la actualidad, se reconoce cada vez con más fuerza la idea de la construcción de un modelo educativo bilingüe que satisfaga las necesidades de desarrollo personal y social de las personas sordas, como expresión del respeto a la diversidad lingüística y cultural. El proceso de tránsito hacia la tendencia educativa bilingüe, la que genera un nuevo modelo en el proceso formativo de estas personas, ha de partir de un profundo diálogo entre todos los agentes educativos implicados¹.

Desde su comienzo, tanto en el contexto escolar, familiar como en la propia comunidad sorda, es importante creer en el proyecto, que haya una organización lo más flexible y abierta posible, que responda a las necesidades de los escolares y ofrezca espacios de reflexión y formación permanente de los profesionales involucrados, donde se conjuguen los saberes cognitivos, procedimentales y actitudinales para desarrollar las habilidades del hombre de este siglo: saber, saber hacer, saber convivir y saber ser.

Existen diferentes modelos educativos bilingües, unos considerados más fuertes o débiles. Los primeros, permiten una educación bilingüe/bicultural; los segundos, propician una formación monolingüe/monocultural, generalmente en el idioma que alcanza mayor poder social. En la medida que la persona sorda interactúa con la comunidad sorda y oyente enriquece sus vivencias a favor de su desarrollo personal y social.

El modelo pedagógico que se asume, considerado como una "...construcción teórico-formal que fundamenta científica e ideológicamente, interpreta, diseña y ajusta la realidad pedagógica para que responda a una necesidad histórica-concreta"²

Se coincide con los presupuestos teóricos de esta autora, en los que se percibe con claridad el término pedagógico, al revelar la esencia del modelo. Su propósito es la formación de la personalidad de los escolares sordos en la que interactúa un sistema de

¹ Rodríguez Fleitas, Xiomara. Modelo cubano de educación bilingüe. Fundamentos y actualidad en el contexto nacional e internacional. Curso Pedagogía' 2007

² Sierra Regla A. Modelación y estrategia: algunas consideraciones desde una perspectiva pedagógica. En Compendio de Pedagogía, 2002, p.319

influencias educativas que involucra a la escuela, la familia, la comunidad sorda y la oyente. Se trata de un proceso conscientemente organizado, que integra lo afectivo-motivacional, cognitivo-instrumental para la interpretación, explicación y representación de los aspectos más significativos de la educación de las personas sordas (como objeto), expresados de forma simplificada, en función de proyectar los rasgos más importantes de este proceso, su pronóstico y acomodar la actividad práctica a la satisfacción de sus necesidades y potenciación de su desarrollo.

En la modelación de este proceso hay que considerar que la comunicación y la actividad constituyen la base de la educación. Por eso, se ha de partir del análisis objetivo del comportamiento de las tendencias educativas, sus regularidades y de la caracterización psicopedagógica de los escolares y su entorno educativo para transitar hacia una política educativa más coherente, con un pronóstico científicamente fundamentado como condición de una planificación segura.

El hecho de que la lengua constituye uno de los principales elementos en el desarrollo del niño como ser social, mediante la cual se transmiten los modelos de vida de una sociedad y de una cultura, y los patrones éticos, afectivos y cognitivos, justifica la necesidad de educar a las personas sordas desde un nuevo modelo, en el que el punto de partida sea una educación al menos en dos lenguas. El proceso de diagnóstico parte de la caracterización de la competencia comunicativa bilingüe, así como de otros procesos psicológicos y pedagógicos implicados en la formación de la personalidad.

Los fundamentos teóricos y metodológicos seguidos en la construcción del modelo cubano de educación bilingüe para personas sordas, parten de un análisis histórico y lógico acerca de su comportamiento, en el que se consideran los antecedentes y situación actual del desarrollo de estas personas, sus principios, modalidades de atención, a favor del cambio educativo para elevar su calidad de vida, en correspondencia con sus necesidades y potencialidades. El énfasis está puesto en una concepción del desarrollo humano que respeta la diversidad lingüística, cognitiva y comunicativa de estas personas para insertarse a la sociedad de una manera diferente, como expresión de la igualdad de oportunidades en el acceso a una educación de calidad. De ahí que sus fundamentos tienen como núcleos teóricos y metodológicos:

El enfoque histórico cultural, la tendencia educativa bilingüe y el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en la enseñanza de la lengua.

En estos sustentos se basa el tránsito de un modelo educativo oralista, a un modelo más flexible y abierto, ajustado a las demandas educativas de las personas sordas: el **modelo bilingüe**. En él se privilegia la creación de condiciones sociales del desarrollo para el aprendizaje y el acceso a la cultura universal.

El enfoque histórico cultural:

Este enfoque constituye el núcleo teórico-metodológico principal del modelo. Parte de una concepción del desarrollo que reconoce el papel de la actividad y la comunicación en la formación de la personalidad, como sujeto de esta. En este caso, es la primera necesidad que tiene el escolar sordo por la discapacidad auditiva que presenta, lo que implica el empleo de otro instrumento cultural: la lengua de señas, la que permite el acceso a la comunicación y el aprendizaje, la revelación de todo el potencial humano, el poder y la formación de una autoestima positiva de esta comunidad lingüística diferente, como parte de la diversidad social y cultural³.

En los fundamentos de este enfoque, se explica la relación de la enseñanza y el desarrollo de la personalidad mediante su concepto de Zona de Desarrollo Próximo, el cual permite una orientación más efectiva y verdaderamente desarrolladora de la educación y, en particular, de la educación especial, que se manifiesta en el diagnóstico, con énfasis en lo cualitativo y no lo puramente cuantitativo.

El postulado referido a la **Zona de Desarrollo Próximo**, en la que se ha insistido en la actualidad, por la necesidad de elevar la calidad educativa, al centrar la atención en el diagnóstico escolar, que de hecho es un principio psicopedagógico, el cual parte de la tesis de Vigotsky y sus seguidores, quienes valoran la importancia de la ayuda de otros mediadores a partir de la creación de una situación social del desarrollo, que potencie su crecimiento humano como expresión del respeto a la diferencia⁴.

Por otra parte, ha resultado muy útil el análisis de la **estructura del defecto**, el cual se considera el punto de partida para una fundamentación científica, al reconocer el binomio: defecto/ potencialidad, es indiscutible que el niño sordo tiene una limitación

³ Rodríguez X. Alternativa metodológica para el diagnóstico de la competencia comunicativa bilingüe en escolares sordos. Tesis Doctoral, UCPEJV, 2003, p.17.

⁴ Álvarez Cruz, Carmen. Diagnóstico y diversidad. Curso 5. CELAEE, 2002

auditiva de mayor o menor intensidad, pero también tiene potencialidades como ser bilingüe, para acceder a dos lenguas como mínimo y construir una competencia comunicativa en su primera lengua(L1), la lengua de señas cubana(LSC)y la segunda lengua(L2), el español que se habla en su país, siempre que se desarrolle en un entorno educativo adecuado⁵.

Los referidos sustentos y la unidad de la personalidad y la comunicación, la unidad entre comunicación y actividad y la relación entre comunicación y lenguaje, así como integración de diferentes dimensiones de la competencia comunicativa, se convierten en ideas básicas para explicar las particularidades de este proceso en las personas.

También se ha de considerar la concepción del diagnóstico psicopedagógico integral, como parte de la concepción histórico cultural, dirigida al cambio educativo del actual proceso pedagógico que tiene lugar en la escuela cubana para niños sordos. El diagnóstico en nuestro país se concibe como un proceso psicopedagógico de evaluación e intervención permanente, y ha avanzado sustancialmente en los últimos años.

Desde el punto de vista pedagógico se define como “el proceso sistemático de identificación, pronóstico y tratamiento de la situación escolar como una continua retroalimentación y perfeccionamiento subsiguiente”⁶ Adicionalmente señala: “... diagnosticar implica identificar el fenómeno pedagógico buscando sus regularidades, tanto en los factores causales como en las condiciones en que se produce. Al mismo tiempo implica pronosticar e intervenir oportunamente. Estas constituirán sus funciones básicas.”

En el proceso de diagnóstico es importante no sólo evaluar la capacidad que el niño tiene para comunicarse de manera independiente, sino resulta indispensable conocer sus potencialidades cuando se le brindan diferentes niveles de ayuda. En este sentido, es fundamental, significar la calidad de la mediación social (la escuela, la familia, la comunidad sorda y la sociedad en general), con fines preventivos, por su implicación en la formación de la personalidad. Es necesario que el maestro interiorice la concepción del **diagnóstico como un proceso**, su retroalimentación en la práctica educativa. El diagnóstico inicial es sólo un momento del proceso de diagnóstico de la comunicación,

⁵ Rodríguez Fleitas, Xiomara. Alternativa metodológica para el diagnóstico de la competencia comunicativa bilingüe en escolares sordos. Tesis de Doctorado. UCPEJV, 2003.

⁶ Álvarez Carmen. Diagnóstico y Diversidad. Curso 5. Conferencia Científica del CELAEE, 2002, p.7

en el que se delimita qué necesita el sujeto y qué puede desarrollar, sobre la base del rediseño continuo de estrategias que promuevan el cambio educativo.

La tendencia educativa bilingüe

La tendencia bilingüe, en la educación de las personas sordas, significa la asunción de un pensamiento pedagógico que conjugue diferentes condiciones, factores y leyes asociadas al aprendizaje de dos lenguas como mínimo, en la que la primera lengua es la lengua de señas cubana (LSC) de los sordos y la segunda lengua, la que se habla en su país, en nuestro caso, el español⁷.

La segunda lengua, es un proceso que se construye paulatinamente, a largo plazo y está condicionado por la competencia comunicativa en la primera lengua para acceder a la lengua escrita u oral, en dependencia de las potencialidades del sujeto. Se sustenta en una visión de la persona sorda basada en sus potencialidades, con un enfoque optimista del desarrollo humano que deriva en estrategias pedagógicas distintas. Centra su atención en el hombre como ser sociolingüístico diferente porque no oye.

Los **antecedentes fundamentales** que proporcionaron su origen fueron:

- La verificación del concepto de sordera y de sordo promovida por la metodología oralista y que todavía permanece en la actitud de algunos maestros y padres de niños sordos. En la educación de las personas sordas la tendencia general, ha sido privilegiar la enseñanza del español oral. Esta prioridad va en detrimento del desarrollo cognitivo del niño sordo, ese tiempo es necesario para construir el lenguaje como simbolización de la realidad, como centro de la socialización y de la construcción del pensamiento. La necesidad del reconocimiento de la LSC, como lengua primaria de las personas sordas, desde la etapa temprana de su desarrollo para no comprometer el aprendizaje posterior de la lectoescritura del español. El niño crece con una baja autoestima, pues los modelos que se le presentan favorecen siempre la imagen del oyente, lo que redundaría en una falta de identidad como miembro de la comunidad sorda.

⁷ Rodríguez Fleitas, Xiomara. Modelo cubano de educación bilingüe. Fundamentos y actualidad en el contexto nacional e internacional. Curso Pedagogía' 2007

En la etapa actual, es muy frecuente la situación de semibilingüismo en que se encuentran muchas personas sordas, la que exige de un aprendizaje paralelo de ambas lenguas, pero no de manera concurrente y con metodologías de segundas lenguas para la solidez del aprendizaje, al reconocer la importancia de la relación pensamiento lenguaje desde el respeto a la estructuración lingüística en las dimensiones semántica, sintáctica y pragmática de cada lengua.

El bilingüismo constituye una solución de comunicación entre dos comunidades que tienen características diferentes y que deben ser consideradas. Por lo que en todas las situaciones de contacto de lenguas, el bilingüismo es un hecho inevitable. Las personas sordas tienen potencialidades para ofrecerle una educación bilingüe, la que posibilita la interacción entre la comunidad sorda y la oyente.

En Cuba, con el proyecto bilingüe se ha validado de manera experimental en algunas escuelas de sordos del país, el bilingüismo simultáneo y los resultados han sido alentadores en el desarrollo del lenguaje gestual y el acceso al currículo, la profundización en el trabajo con la comprensión lectora y la construcción de textos escritos desde esta tendencia. Con énfasis en el empleo de recursos didácticos que favorezcan el proceso de transición de una lengua a la otra para construir una competencia comunicativa bilingüe como máxima aspiración.

Además de realizar una revisión bibliográfica del tema, hemos diseñado una página web para sistematizar valiosas experiencias y resultados científicos del proyecto de educación bilingüe en Cuba desde el 2005 al 2012. Con el objetivo de: un cambio en la política educativa, la que ha transitado de una educación monolingüe a una educación bilingüe, como base para el desarrollo personal y social de la comunidad sorda, lo cual constituye una condición básica para la inclusión educativa. En la misma los beneficiarios tendrán acceso a tesis de maestrías, artículos publicados, eventos, cuadernos, presentaciones por diapositivas y plegables con otras propuestas tecnológicas relacionadas con el proyecto.

Conclusiones:

- La educación de los escolares sordos se ha basado tradicionalmente en una concepción monolingüe (oralista), durante el proceso de comunicación, como vía para acceder al currículo y al aprendizaje en general, lo que ha repercutido en sus resultados académicos y en la continuidad de estudios hasta la universidad, por el hecho de comprometer su desarrollo lingüístico, cognitivo y comunicativo, como condición fundamental para la formación de su personalidad.
- El modelo cubano de educación bilingüe para personas sordas se fundamenta en la concepción histórica cultural, la tendencia educativa bilingüe y el enfoque comunicativo de la lengua, que se concreta en un currículo abierto, flexible y en la labor conjunta del sistema de influencias educativas (escuela, familia y comunidad).
- El enfoque comunicativo de la lengua está dirigido a lograr una competencia comunicativa bilingüe de los escolares sordos, la que se define como un proceso gradual, activo, de construcción individual en comunidad, por la necesidad de hacerse competente al menos en dos lenguas para interactuar con otras personas sordas y oyentes, que propicie el disfrute personal por la relación empática establecida, su transferencia en distintos contextos de actuación y la autorregulación de la conducta, según la situación y finalidad comunicativa. Implica un desempeño eficiente que caracteriza un discurso gestual coherente, escrito u oral de manera inteligible.
- El proyecto bilingüe cubano tiene como contribución a la teoría, la construcción de un modelo pedagógico de educación bilingüe para las personas sordas y la sistematización teórica y metodológica de un sistema de dimensiones e indicadores que favorezcan su competencia comunicativa, en función de su desarrollo personal y social. Su significación práctica se manifiesta en el desempeño de los niños sordos, los cambios en los modos de actuación de los maestros y directivos, padres de

familias con un miembro sordo y la propia comunidad sorda que tiene un rol protagónico en su proceso formativo.

- El impacto social del modelo bilingüe cubano se revela en su significación práctica, con el incremento de la producción científica en la especialidad de sordos e hipoacúsicos; la defensa de varias tesis de Grado, Maestría y Doctorado; la validación de programas, cuadernos de trabajo, estrategias metodológicas, baterías de exploración del lenguaje, multimedia, folletos para la familia, manual para el tratamiento logopédico y vídeos didácticos que contribuyan a elevar la calidad educativa en la atención a las personas sordas.